

维吾尔族民间叙事诗

娜芝桂牡



维吾尔族民间叙事诗

娜 芝 桂 牡

阿不都克里木 搜集

井 亚 翻译整理

新疆人民出版社

目 录

赛依提诺奇·····	(1)
娜芝桂牡·····	(23)
玫瑰姑娘·····	(41)

赛依提诺奇

(一)

喀什噶尔人民中间颂扬着一位好汉，他的名字叫赛依提。他出生在贫穷家庭里，从小流浪在街头，十五岁那年就被迫到馕房里做工。

从清晨到深夜，
两手不停地揉面。
一堆细沙似的面粉，
他揉成象铁块一般。

喀什噶尔河水向东不停地奔流，
赛依提成天揉面在馕房。
日夜无休止的劳动，
双臂炼得象铁棒一样。

马提台^①残酷欺压百姓，
百姓们活象牛马一样。

^① 提台：地方官吏。

赛依提不堪目睹这惨景，
悲愤地离开了馐房。

这是个多么离奇的世道呀，
百姓们灾难深重苦难熬。
赛依提把马提台憎恨在心上，
处处跟他对抗。

赛依提的名字在喀什噶尔流传，
乡亲们把他夸在嘴上。
巴依、伯克听了皱眉，
马提台听了心里充满恐慌。

日子一月一月地过去了，一年一年地过去了，赛依提诺奇^①的名声在人民中间传扬，他逐渐成了马提台、伯克们的眼中钉。赛依提诺奇处处得到人民的支持，马提台、伯克们斗他不过，经常吃亏。

寒风啊，吹乱了穷人的头发，
长长的头发紧贴着眼眉。
在这吃人的黑暗社会里，
贫穷的乡亲如何活下去？

① 诺奇：维吾尔语中是“好汉”的意思，这是人民根据他的行为，赠给他的绰号。

幸好他结识了卖菜的汉族老张，
赛依提和他结成了生死的伴侣。
老张教会了他全身武艺，
从此赛依提又长出了会飞的翅膀。

喀什噶尔河水日夜奔腾，
乡亲们都在纷纷议论：
“马提台是吃羊的豺狼，
不赶走他，我们的生活怎能安宁？”

队队的大雁在天空翱翔，
它们倾诉着严冬的无情。
喀什噶尔乡亲们都在歌唱，
歌声中充满对马提台的愤恨。

乌云笼罩喀什噶尔的蓝天，
马提台又将毒计生。
一夜间告示贴满全城：
“一定要把赛依提抓到手中。”

团团乌云压住了喀什噶尔，
马提台的衙役抓住了汉族老张。
竹签戳进了指缝里，

痛得老张昏倒在地上……

刺骨的寒风呼呼狂啸，

老张挣扎着睁开两眼：

“要问赛依提诺奇在哪里？

他就藏在我的心间。”

老张被投进了囚牢，

各种苦刑他都尝过。

马提台急得象落水的狗，

还是没把赛依提诺奇抓住。

(二)

赛依提诺奇为了躲避马提台的捉拿，暂时离开喀什噶尔到各地去流浪。

喀什噶尔不是穷人呆的地方，

赛依提诺奇只好离家乡。

风沙弥漫路茫茫，

赛依提诺奇不知去哪方？

跋山涉水越戈壁，

风餐露宿苦难当。

他象失群的孤雁飞在蓝天上啊，
飘泊到了阿克苏第二故乡。

喀什噶尔不是穷人呆的地方，
阿克苏也同样遍地咸水汪洋。
他弹起了心爱的热瓦甫琴啊，
声声把穷人的哀苦来唱。

喀什噶尔不是穷人呆的地方，
赛依提诺奇象山鹿躲着豺狼。
天不亮起身登程上路，
不知不觉又来到库车这个地方。

豺狼紧跟在羊群后边，
赛依提诺奇身后有六个衙役在窥探。
他象山鹿在森林里急转了几个弯，
六个衙役个个晕头转向。

没有歇脚，他又往前赶路，
赛依提诺奇来到开都河旁。
调好了琴弦弹起了热瓦甫，
再把编好的歌儿来唱。

赛依提诺奇来到了开都河桥头上，调好琴弦，弹起热瓦甫，琴声吸引着来往的过路人。他的歌声象一盏明灯，照

亮着穷人的心。赛依提诺奇举目眺望，遥远的天边飘来了一团黑云，他暗自寻思：看样子天要变了。当他定睛细看时，那并非黑云，而是一支马队。马队前面的那个人是当地官吏马兴的儿子马保才，他仗势欺人，是这个地区的一条毒蛇。

乡亲们看见马保才带着马队来了，急忙对赛依提诺奇说：“哎，你要小心谨慎，那家伙就是马保才。这小子是个吃人的野狼，你还是躲避躲避，不然会吃亏的。”这时赛依提诺奇再定睛细看：马保才一手拿着手铐，一手拿着皮鞭，身后跟随着十几个衙役，他们手里有的拿着大头棒，有的拿着皮鞭，张牙舞爪，活象一群恶狼。

马保才来到桥头上，他打量打量赛依提诺奇，并将手中的皮鞭举了举。

“你是哪里来的野崽子，

你的名字叫什么？

你弹的那把热瓦甫琴，

琴声里掺杂着什么？

你是巫师，还是乞丐，

你是盗贼，还是骗子？

你要老老实实交代！”

赛依提诺奇听了这些污辱人的语言，肺都快要气炸了。他象一座屹立的大山，镇定地抹着自己的胡须，站在那里冷冷地笑了一下。

“要问我的家住在哪里？

清清的泉边，

图曼河^①的彼岸，

美丽的喀什噶尔城，

那里是我的故乡。

我的名字叫赛依提，

乡亲们唤我赛依提诺奇。

“我是个小小的百姓，

也是个堂堂正正的男子汉。

抓鬼、诈骗我不知晓，

我不是乞丐，更不是强盗。

“我吃焦馕长大，

穷人的悲楚我全洞晓。

我凭正当的手艺谋生，

劝你且莫这般猖狂！

“赛依提虽是穷人，

把官吏并不放在眼中。

你若存心害我，

当心落个悲惨下场。”

马保才听完大声喝道：“赛依提你这个狡猾鬼，你知道

① 图曼河：喀什噶尔城北郊的一条大河。

不知道，我就是这开都河畔的英雄，我象茹斯塔姆^①一样的赫赫有名。你敢和我试比高低？”赛依提诺奇不在意地回答说：“你还是让我再给乡亲们弹会儿琴吧！”话没落音，马保才大声吼道：“今天要你尝尝我的拳头，你就知道我的厉害了！”赛依提诺奇毫无惧色，冲向前去，他象捕捉餐布上的一只苍蝇，将马保才抓起来扔进了开都河里。

乡亲们都为赛依提捏着一把冷汗，怕他被人暗算，急急忙忙凑了些钱给他买了一匹骏马，劝他去别的地方躲躲。赛依提答应了，随即骑着骏马奔向伊犁。

伊犁河啊，真遥远，
一条道路曲曲弯弯。
英雄也怕寒冷，
冰达坂上的风象刀子穿心间。

生活的苦水装满了一肚，
弹着热瓦甫琴把它唱给人间：
“真主啊，你睁眼看看，
有钱人为什么都不长心肝？”

(三)

赛依提诺奇骑着骏马弹着热瓦甫琴，在伊犁河畔上走

① 茹斯塔姆：维吾尔族民间传说中力大无穷的英雄。



着，唱着；听到他琴声的穷人都暗暗流下了热泪。有的送给他热馕，有的请他到自己家里作客。

高高的岩石上啊，
是山鹰落脚的地方；
美丽的伊犁河畔啊，
是赛依提诺奇落脚的地方。

清清的泉水边啊，
是山鹿喝水的地方。
热情好客的塔兰奇^①啊，
欢迎赛依提诺奇。

摘来一串串甜葡萄，
摘来一盘盘红苹果；
放在洁白的餐布上。
热情地把赛依提诺奇招待。

赛依提诺奇弹起了热瓦甫琴，
他的歌声随着琴声飞向天空：
“温暖的阳光照在我的头顶，
我将以往的辛酸唱给你们听。

① 塔兰奇：蒙语，意为种麦者，指乾隆时从南疆迁到伊犁河谷的一大批维吾尔族屯户。

“天下的锅都是四个耳朵，
锅底都是一样的乌黑。
喀什噶尔有个马提台，
他有颗毒蛇的心，常把百姓残害。

“喀什噶尔的河水向东流，
百姓们要消灭马提台。
一堆散沙不能打土块，
后来刀把子还是落给了马提台。

“千根牛毛能拧成绳，
团结起来了才能取胜。
虽然乡亲们鲜血流成了河，
换来了不可忘记的教训。

“一条枝上开着两朵花，
穷人们都是一家。
喀什噶尔乡亲们泡在咸水里，
伊犁河的乡亲们生活在乌云下。……”

春天来临大地绿，
赛依提诺奇弹着热瓦甫琴，
琴伴歌声飘向蔚蓝的天空，
伊犁河两岸布满了他的脚印。

(四)

赛依提诺奇思念着自己的故乡，他要返归喀什噶尔看看久别的阿娜^①和年幼的妹妹。当他来到乌什城的时候，出乎意料地碰见了仇敌马提台。

“骏马啊，象离弦的箭，
带上我的心飞回喀什噶尔城。
年迈的阿娜你可好？
年幼的妹妹个子又长高了？

“骏马啊，象离弦的箭，
我多想今夜就和你们团圆。
喀什噶尔河水还是那样的流，
乡亲们照旧生活在苦水里头。”

骏马跑出了一身汗，
不觉已来到了乌什城。
他下马往四处看，
找家落脚的好店。

他把骏马拴在店里，
来到茶馆里休息。

^① 阿娜：母亲、妈妈。

喝一杯浓茶暖暖身，
明天也好再起程。

马提台象个鬼影子，
没料他也来到这里；
当他看到赛依提诺奇，
傻瞪着两眼感到惊奇。

马提台巡视来到乌什城，碰见了赛依提诺奇，他暗暗地想：这次决不能放走他。于是，马提台满面笑容地迎上前去。

“哎，尊敬的赛依提诺奇，
今日你光临乌什城。
当我看到你的时候，
心里有说不出的高兴。

“我和你一起在喀什噶尔啊，
曾度过春夏秋冬。
我和你一起在喀什噶尔啊！
同饮过一眼泉水。

“我和你一起在喀什噶尔啊，
曾在哈勒克教经堂读过经文。
我和你一起在喀什噶尔啊！

同在艾提卡礼拜寺做过礼拜。

“今天我满心都在高兴，
因为我见到了喀什噶尔的诺奇。
倘若我早些时知道你的光临，
我会前来热烈将你欢迎。
哎，我们的赛依提诺奇，
难道你永远流浪在外乡？”

“山鹿要到泉边喝水，
我要回到喀什噶尔城。
思念故乡的阿娜和妹妹，
现在我已踏上了返乡的路程。

“我想让骏马长上一双翅膀，
一夜间飞回喀什噶尔城。
我想让骏马长上一双翅膀，
把我带到喀什噶尔阿娜的怀抱中。”

“骏马啊，
留恋绿绿的草原。
赛依提诺奇怀念故乡，
这也是儿女常情。

“门前奔流着一渠水啊，
再不怕没有水喝。
只要你愿意返归喀什噶尔，
我愿给你写一张路条，使你一路顺风。

“疲倦的骏马不能跋涉，
你回去安心休息吧！
明日你到衙门来，
一切我都会给你办妥。”

赛依提诺奇当天夜间未曾合眼，他思念着自己的故乡、
年迈的阿娜、年幼的妹妹和乡亲们。第二天，天还未明，他
就去衙门里会见马提台。

“羊总是要找山坡，
牛犊要找母牛。
天空飞翔的山鹰，
要找那高高的山峰。

“喀什噶尔有我的亲人，
他们常常出现在我的梦境。
我要弹起这把热瓦甫琴，
让他们听听我这流浪汉的心情。

“为了早日实现我的心愿，

我一早就来到你的面前。
如今我需要一双翅膀，
你给我写张路条就行。”

“我虽不是你的亲兄弟，
但我把说过的话都放在心中。
我愿给你写一张路条，
保你一路顺风。

“如今管辖喀什噶尔的是韩大人，
你把我写的信亲自送到他手中。
到时你的生活安排，
他都会热情地照应。”

马提台假惺惺地表示难过，
和赛依提诺奇难舍难分。
甜言蜜语骗取了老实人的信任，
巨大的灾难就要落到他的头顶。

(五)

赛依提诺奇踏上了返回故乡的路途，他日夜兼程，经受了千辛万苦，终于在第十五天的傍晚来到了久别的故乡。

赛依提诺奇啊，
回到了久别的故乡。
他象一支燃烧的蜡烛，
满怀激情和喜悦地来到了家门。

院门紧紧地闭着，
窗上也没有灯光。
阿娜早已睡下，
哪知自己的儿子回到了家。

赛依提诺奇高喊着阿娜，
接着又把门来拍打。
阿娜从梦中惊醒，
颤抖的手慢慢将灯点燃。
阿娜把院门打开，
认出了赛依提江^①。
她拥抱着儿子的脖子，
止不住热泪直淌。
赛依提诺奇走进屋子，
阿娜铺开了破旧的餐布。
大碗里倒满了浓茶，
让孩子香甜地吃着家乡的馕。

① 赛依提江：赛依提的昵称。

泉水潺潺地流动着，
阿娜和孩子絮絮地诉说着。
从深夜谈到了黎明，
要讲的话儿还是那么多！

赛依提诺奇闭上了眼睛，
回忆着流浪的生活：
“我从喀什噶尔城到开都河，
从开都河又到了伊犁河。
沿途看到了多少奇景，
更看到了老百姓的悲惨生活。
到处都是哀叹和哭声，
为着一块包谷馍而奔波。
哎，真主，为什么世上这样不公？
穷人象河滩里的卵石，
富人可以任意在上边把刀磨……”

赛依提诺奇的两眼红得象火球，
好比雄狮猛站起来要怒吼。
他摸着衣袋里马提台写的那封书信，
决心去找那位韩大人。
赛依提诺奇象猎手，
他想将豺狼嘴里的羊羔救出，

赛依提诺奇象骆驼，
他想给苦难的乡亲们带来幸福。

(六)

喀什噶尔的韩大人听到赛依提诺奇返回来了，他象听到了最坏的消息，全身都很不自在。

“哎，可敬的赛依提诺奇，
我们天天把你记挂在心上。
你走遍了山山水水，
如今平安地回到了家乡。

“沿途你看到了什么奇景，
金山、银山你可曾寻着？
这一切的一切啊，
都可给我说一说。”

“我翻越了山山水水，
看见百姓们都过着悲惨的生活，
痛苦掠去了他们的笑容，
象秋天的花儿都要枯落。

“在乌什城我见到了马提台，

他向我许下了心愿，
这里有他的书信，
你拿去好好看看。”

韩大人接过了马提台的信，细细地读了一遍。不由得露出狰狞的笑容，两眼瞅着赛依提诺奇。

“哎，可敬的赛依提诺奇，
马提台给我写来的书信，
是你的死刑判决书。
你自己为什么不先看看，
要么把它烧掉，
要么把它藏起来。
今天你把难题带给了我，
我只好按照信上说的去办。

“哎，可敬的赛依提诺奇，
我再没有别的良法。
我要把你杀死，
因为马提台信上是这样写着。”

“哎，韩大人你再不要装模作样了，
马提台和你都是毒蛇。
我的命就象沙滩里一粒细沙，
杀死了我，你们能把穷人杀绝？

“衙役们把我五花大绑，
粒粒子弹推上了枪膛。
你们把我杀死，
那数不清的穷人你们又能怎样？”

“赛依提诺奇没有干过丧天良的事，
我在你们面前没有任何罪过。
你们要杀，就快把我杀掉，
喀什噶尔的诺奇你们岂能杀尽！”

赛依提诺奇被扔在四轮马车上，
车轮象磨盘急转着。
城门前站着几百名衙役，
他们都象恶狼把牙呲着。

喀什噶尔城的乡亲象潮水涌来，
高喊着赛依提诺奇犯下了什么罪过？
喀什噶尔城的乡亲都流下了热泪，
擦着热泪和诺奇告别。

“山鹰被毒箭射伤，
再不能高飞跌落在草原上。
赛依提诺奇受了骗，

如今被绑到刑场。

“乡亲们要从我的不幸中吸取教训，
今后再不要做这样无谓的牺牲。
一个不识字的人终身都受欺凌，
他的头顶上时时都布满着乌云。

“没有文化的人啊，
前途黑得会象锅底。
有了知识才会有无穷的力量，
这是赛依提诺奇给你们的告诫。”

四轮马车飞一般地来到杀场，
赛依提诺奇跳下了马车。
条条枪口都对准诺奇的胸口，
一刹间要把诺奇的生命夺走。

衙役们的第一颗子弹没有打响，
衙役们的第二颗子弹又没有打响。
韩大人象条疯狗急得破口大骂，
他举起枪亲手把诺奇来杀……

赛依提诺奇倒在血泊里，

他的英名留在乡亲们的心里。
乡亲们弹起了热瓦甫琴，
怀念诺奇的歌声飘荡在四野。……

娜 芝 桂 牡

(一)

喀什噶尔象一座美丽的花园，勤劳的阿克布拉克老人就住在这里。他有个女儿长得象一朵红玫瑰，又聪明，又活泼，她的名字叫娜芝桂牡。

喀什噶尔象座花园，
美丽的花园紧连着天，
馨香飘向四野，
万物都沉醉在芳香里边。

夜莺常在这里歌唱，
因为这里有甜美的清泉，
天鹅常在这里翱翔，
因为这里四季鲜花斗妍。

美丽的喀什噶尔城啊，
住着勤劳、智慧的百姓，
百姓中有个受人爱戴的老人，

他的名字叫阿克布拉克。

勤劳的人有双勤劳的手，
把荒漠的戈壁变成了绿洲。
阿克布拉克象蜜蜂，
日夜不停地劳作。

花园里开着红玫瑰，
山林里奔跳着花鹿；
阿克布拉克身边啊，
有个姑娘名叫娜芝桂牡。

百灵喜爱红玫瑰，
喀什噶尔的百姓谁不爱娜芝桂牡！
月边跟随着无数颗明星，
青年小伙围绕在娜芝桂牡四周。

娜芝桂牡的歌声动人，
山川和峻岭为她伴唱。
黄莺听到她婉转的歌喉，
羞怯地躲在花枝的一旁。

娜芝桂牡的舞姿迷人，

她那袅娜的体态象柳枝在春风中轻颺。

“真象天宫里的仙女哪！”

乡亲们把她啧啧夸奖。

娜芝桂牡骑着骏马，

在草原上牧放群群白羊。

羊群如同飘浮的白云，

娜芝桂牡象隐在白云里的月亮。

娜芝桂牡是个热爱劳动的姑娘，

她种的玉米象金铸的一样。

她种的哈密瓜啊，

好象珍珠播撒在地上。

喀什噶尔姑娘宛若天上的星星，

谁也比不过娜芝桂牡月亮，

喀什噶尔姑娘象林中的百鸟，

谁也比不过娜芝桂牡凤凰。

娜芝桂牡是阿塔^①的宝剑，

娜芝桂牡是阿娜的花冠，

娜芝桂牡是乡亲们的骄傲，

① 阿塔：父亲、爸爸。

娜芝桂牡在爱的海洋里成长。

(二)

十九世纪初，喀什噶尔人民反抗清朝统治者的斗争失败了，马提台的刽子手们将成千上万的人民群众绞死了，还有成千上万的人民群众被流放到远离家乡的伊犁。

在流放的人群里，也有娜芝桂牡，她是喀什噶尔人民心上的一盏明灯。

再见，再见吧，我们的姑娘娜芝桂牡，
你是我们心上的明灯，黑夜里的皎月。
不幸的姑娘要离开我们，流放到伊犁河，
如今我们的心象泡在咸水里一样。

魔鬼掠走了我们的欢笑，
我们象落进烈火中的麦草。
我们的五脏都要碎裂，
焦黄的面容象麦秆一样。

马提台是吃人的魔鬼，
他有一副豺狼的心肠。
离别之苦折磨着我们，
宛若利剑刺穿了火烫的心房。

我们的月亮，娜芝桂牡，
你那勇敢的哥哥也被流放。
你们走了，喀什噶尔象没有了太阳，
苍鹰失去了矫健的翅膀。

离别的悲伤折磨着娜芝桂牡，如今她要 and 乡亲们分离，
到那遥远的伊犁。

再见吧，我永远不忘的乡亲们，
祝你们拨开愁云，平安地活下去。
喀什噶尔是我的故乡，我心中的明灯，
祝你们拨开愁云，平安地活下去。

再见吧，我心中的乡亲们，
孩子不会忘记报答你们的养育之恩。
祝愿你们平安地活下去，
等我返回时，再报答你们的恩情。

从小在一起长大的姐妹们，
我心中的朋友，祝愿你们平安地活着。
鲜血染红的喀什噶尔啊，我也祝你，
祝你永远巍然屹立。

娜芝桂牡就这样一次又一次地和乡亲们唱着离别的歌，
流着热泪踏上了征途。

(三)

娜芝桂牡在流放的人群中走着。她头上压着重重的乌云，脚下踏着茫茫的戈壁，还要翻越那高高的冰大坂。这天，流放的人群来到穆扎提的地方，娜芝桂牡站在浓密的乌云下面，久久凝视着远方。她在思念自己的家乡。

声声不断啼啭的杜鹃，
你为什么这样的孤单悽苦？
来吧，卡克库克^①，咱俩作个伙伴，
你是孤独者，我是流浪女。

草原上的羚羊，
你为什么独自来到泉边？
来吧，敏捷的羚羊，咱俩作个伙伴，
你是孤独者，我是流浪女。

冰达坂上大雪纷飞，
草原上细雨绵绵。
掠去穷人幸福的，
是马提台、伯克这类吸血鬼。

冰达坂上狂风呼呼，

^① 卡克库克：杜鹃鸟。

草原上黄沙弥漫。
逼着穷人走向死路的，
是马提台、伯克这类吸血鬼。

曲曲弯弯的山路真险恶，
有没有比这安全的路径？
伊犁河的道路那么遥远，
我们能活着到达那里？

寒风象银针刺着脸面，
饥肠辘辘，两腿发软。
伊犁河的道路那么遥远，
我们能活着到达那里？

(四)

三个半月的时间过去了，被流放的人群总算来到了伊犁。他们都被关进囚牢里，娜芝桂牡被关进一间既充满血腥味，又潮湿的黑房间。

牢房是阴惨的地狱，
黑得看不见人，湿得不能歇息。
娜芝桂牡被关进了牢房，
一朵鲜花被扔进咸水里。

不幸的娜芝桂牡啊，
流放在遥远的伊犁。
这黑暗的社会象只豺狼，
娜芝桂牡要被它吞噬。

一群大腹便便的伯克们，象一群饿狼伸着血舌，争买娜芝桂牡。一个脸色象黄蜡的阿大人买走了她。娜芝桂牡落到这个魔鬼的手里，过着牛马不如的生活。

自从娜芝桂牡离开了喀什噶尔，
未能安静地睡上一觉。
“阿娜给我扎下的辫子，
未能用梳子再去梳理。

“春天待放的花蕾，
遇到了寒霜将会枯萎。
倘若我再看不到乡亲，
将会把我活活急死。”

娜芝桂牡象失群的孤雁，
在夜空里哀鸣，
不知在哪里落脚。

娜芝桂牡象不幸的布鹇，

在沙滩上啼叫，
不知自己的伴侣在哪里。

娜芝桂牡象受伤的山鹿，
在森林深处躲着，
再不敢去泉边把水喝。

娜芝桂牡象被豺狼冲散的黄羊，
在山坡上不停地跑着，
寻找自己的乡亲和欢乐。

娜芝桂牡的歌声，
象泉水流不断；
娜芝桂牡的歌声，
象奔流的伊犁河。

(五)

娜芝桂牡有个哥哥，名叫阿布都拉，两年前被流放到伊犁，在阿大人家里当奴隶。娜芝桂牡象做梦一样，在这里见到了哥哥，他俩有多少苦水要倾诉啊！

“亲爱的哥哥啊，亲爱的哥哥，
我和你是梦中相遇吧？

娜芝桂牡象失去双亲的小鹿，
流着热泪，孤独地徘徊在山坡。

“亲爱的哥哥啊，亲爱的哥哥，
我和你相逢在伊犁河。
娜芝桂牡象寒冬得到了火，
从心底里高兴，不知该给你讲什么。

“亲爱的哥哥啊，亲爱的哥哥，
今后我俩如何生活？
难道在这里当一辈子奴隶，
难道在这里受一辈子折磨？

“亲爱的哥哥啊，亲爱的哥哥，
我们还是设法逃跑吧！
把这些骑在脖子上的吸血鬼，
用我们的腰刀把他们斩绝。”

“亲爱的娜芝桂牡，我的妹妹，
万没想到我们能在这里相遇。
当大雪纷飞的时候，
我们象雪中的花朵。

“亲爱的娜芝桂牡，我的妹妹，
如今你也流放到这里。
我们象关进铁笼里的云雀，
何日能展翅奋飞？

“亲爱的娜芝桂牡，我的妹妹，
阿大人是这里的一条毒蛇。
花儿怎能在冰上生长？
我们要设法逃脱。

“亲爱的娜芝桂牡，我的妹妹，
阿大人象一只黑熊。
羊怎能在熊的身边生活？
流放在伊犁河的兄妹啊，要快快飞出樊笼。”

当娜芝桂牡正在寻求生路的时候，不幸的是，象鲜花般美丽的娜芝桂牡被阿大人看上了，他逼着娜芝桂牡做自己的小老婆。

“高大的骆驼被鼻绳紧拉着，
娜芝桂牡如何逃得脱？
象毒蛇一样的阿大人，
逼着要我给他当小老婆。

“铁夫子扣住了山鹿的腿，

山鹿啊，怎能逃得脱？
阿大人买下了娜芝桂牡当奴隶，
姑娘的命运在他手心里握。

“阿大人的金银再多，
不放在娜芝桂牡的心窝。
喀什噶尔是养育我的故乡，
娜芝桂牡爱故乡的巴克哥哥。

“阿大人卧室琳琅满目，
娜芝桂牡满心里厌恶。
巴克是我心上的人，
我只愿和他一起生活。

“从山顶流下来的雪水，
用手捧着喝的男子汉有吗？
娜芝桂牡姑娘有了灾难，
愿搭救她的男子汉有吗？

“悬崖上开着一朵红玫瑰，
敢去摘的男子汉有吗？
娜芝桂牡被困在囚牢里，
愿帮她逃脱的男子汉有吗？

“喀什噶尔城里的巴克哥哥，
黎明时云雀的叫声你可曾听着？
娜芝桂牡落进了火坑，
你快想法把她救出。

“喀什噶尔城的巴克哥哥，
你骑的骏马可曾把前蹄失？
恶狼要吞噬娜芝桂牡，
你能在一边袖手看着？”

(六)

喀什噶尔城的巴克得知娜芝桂牡被阿大人买去当奴隶的消息，非常焦急，他托阿依阿克奇给娜芝桂牡带去了一封信。

“夜空月亮又明又圆，
娜芝桂牡啊，你是否平安？
花园的花朵开得鲜艳，
娜芝桂牡啊，你是否仍是那样俊美？

“阿大人是伊犁河的毒蛇，
他买下娜芝桂牡当奴隶。

一枝鲜红的玫瑰被摘去，
娜芝桂牡落进了火坑里。

“三天三夜没有合眼，
巴克啊，想着娜芝桂牡。
救你的办法想了一百个，
最终还是没把你搭救出。

“巴克象受伤的山鹿，
夜夜都不能安眠。
娜芝桂牡带走了我的心，
巴克多么想和你团圆！”

阿大人逼着娜芝桂牡给自己当小老婆，就在办喜事的当天晚上，她勇敢地刺死了阿大人。娜芝桂牡在哥哥阿布都拉的帮助下逃跑了。在她身后紧跟着几百名追捕她的衙役，娜芝桂牡只好躲进那一望无际的芦苇丛中。

“太阳落山了，芦苇丛一片黝黑，
愁云压着娜芝桂牡的心。
来了几百名衙役啊！
要捉拿娜芝桂牡。

“沸腾的开水锅里，
还没有放进铁勺。



我和巴克哥哥一个在南，一个在北，
还没有将心里的话儿叙说。

“孤独的娜芝桂牡坐在芦苇丛中，
芦苇草烤熟了热饕。
娜芝桂牡思念着喀什噶尔，
巴克哥哥，你可曾把我想？”

“芦苇丛中是娜芝桂牡栖身的地方，
衙役们在寻找机会要把我捆绑。
娜芝桂牡象受伤的山鹿，
营救我的办法谁在想？”

“衙役们放火点着了芦苇，
熊熊的烈火染红了天空。
衙役们想把我活捉，
真主啊，难道娜芝桂牡命就这样薄。”

“娜芝桂牡在芦苇丛中藏了六个月，
日日夜夜把喀什噶尔城想着。
衙役们施毒计要把我活捉，
真主啊，难道娜芝桂牡命就这样薄。”

“芦苇丛中燃烧着熊熊的大火，
衙役们无法把娜芝桂牡找着。
娜芝桂牡象只灵活的山鹿，
在芦苇丛中东藏西躲。

“眼看芦苇丛就要燃到尽头，
哪里是娜芝桂牡藏身的场所？
愁云又压住了娜芝桂牡，
真主啊，指条路吧，让我逃脱。”

精疲力尽的娜芝桂牡，
多少个日日夜夜没把眼合。
娜芝桂牡昏倒在地上，
衙役们象豺狼把她捕捉。

当娜芝桂牡醒过来的时候，她的手脚都被铐上了镣铐，
关押在囚牢里。

“娜芝桂牡被铐上了镣铐，
衙役们要把我杀掉。
喀什噶尔的阿塔、阿娜啊，
你们不要悲伤！

“娜芝桂牡被铐上了镣铐，
衙役们要把我杀掉。

为了自由，娜芝桂牡死去了，
巴克哥哥，你也不要伤心。”

(七)

勇敢的娜芝桂牡被衙役们绑在绞刑架上，成千上万的乡亲们前来向娜芝桂牡告别。

“娜芝桂牡被绑上了绞架，
衙役们要把我绞死。
毒蛇阿大人已被我刺死，
娜芝桂牡是个贞洁的姑娘。

“伊犁河的水啊，
沙土怎能阻挡？
娜芝桂牡姑娘就是死去，
她的歌声也会留在你们的心上。

“愿后代再不要有我这样的遭遇，
愿你们的生活自由幸福。
降在娜芝桂牡头上的痛苦，
再不要降到你们的头顶。

“黑夜过去就是黎明，

天边的乌云就要消散。
日头要从高山顶上升起，
那时你们就会幸福……”

尾 声

娜芝桂牡的歌声啊，
驾着春风传向了四方。
歌声传到了草原，
草儿垂下头把姑娘缅想。
歌声传到了喀什噶尔，
乡亲们为失去娜芝桂牡而悲伤。
娜芝桂牡的歌声啊，
一代传一代——
今天还在乡亲们心中震响……

玫 瑰 姑 娘

蓝蓝的天空布满了乌云，塔里木河流着辛酸的眼泪。牧羊人爱着玫瑰姑娘，他象一根石柱伫立在河畔上。

我在塔里木河畔上放羊，
穿着一双破烂的皮靴。
我爱上了一位姑娘，
一颗赤诚的心已向她献上。
可是，我是牧羊人啊，
牧羊人怎能让姑娘伴随在身旁？

爱情的苦水涌满了胸膛，
哪里是倾吐的地方？
牧羊人站在塔里木河畔眺望，
等待着心上的玫瑰姑娘。
腰刀永远砍不断湍急的河水，
我俩的爱情宛若那河水一样。

百灵飞去了，
落在花园的翠树梢上。
姑娘点燃了爱的火种，

我的心已被烧得焦黄。
倘若让我死去，我也心甘情愿，
只要肢体留在玫瑰姑娘的身旁。

我吃了一肚子啊，
半生不熟的焦饕。
为的是和姑娘早些幽会，
等了好久没有见到姑娘的身影，
我象落进冰河里一样。
姑娘啊，你在想着什么，
为什么不给我这个痴情汉讲？

黎明前，最亮的星是启明星，
姑娘啊，你已是我心目中的人。
为了和你幽会，
每天傍晚我都在这里徘徊。
想看看你那花鹿般的身姿，
想瞧瞧你那会说话的眼眸。

我头顶上象压着一座大山，
夜夜我都在梦中和你相见。
爱情的丝线越缠越紧，
我和你什么时候才能团圆？
如今我象失群的孤雁，

你快来吧，没有你我会焦灼不安！

从白云中落下来的，
是一群大雁，还是天鹅？
姑娘被伯克抢去了，
你是否惨遭蹂躏？
熠熠发光的金子一堆堆，
你哪愿终身给他作伴！

写了封信给你带去，
为什么你心上还在忧虑？
我思念着你啊，挂着满脸泪斑，
一双眼已象枯干的河床。
这世间你就是住在天边，
我也要找到你的身旁。

姑娘的眼眉象支支羽箭，
这支支羽箭都射进了我心间。
你的嘴唇象蜜一样甜，
能不能让我用它喝碗浓茶？
你愿不愿送我一枝鲜花，
让我别在自己的耳鬓间？

艾沙伯克象条毒蛇，
他要割断我俩的情丝。
只因我是牧羊人，
姑娘啊，你是他家的奴隶。
我被推进了爱的火坑里，
我的心在爱的苦水里浸渍着。

艾沙伯克派我远离家门，
从此我要和你离别。
傍晚我俩再不能在河边幽会，
以后的日子我怎样度过！
寒风刺着我的面颊，
我身边只留着姑娘的手帕。

当我看着你的花手帕，
眼睛就看到了你的身姿，
耳中就飘来了你的歌唱，
胸膛就象一锅沸腾的开水。
真主啊，我犯了什么罪过？
让我在爱的道路上受着这般折磨！

在遍地野刺的草原上，
我从早到晚牧放着羊群。

我过着这样孤独的生活，
姑娘啊，你可否将我在思恋？
何时我才能有钱，
将你娶到我身边？

我牧放着的羊群，
肥肥的尾巴都拖在地上。
草原连着天边，
羊群象白云一样。
然而，不知足的艾沙伯克，
他的皮鞭天天都抽打在我的背上。

没明没黑地给伯克牧羊，
毒蛇吸尽了我的血浆。
我的身躯象秋天的芦苇一样，
伯克肥得象拖在地上的羊尾巴一样。
他厚颜无耻地说：
“这是真主赐福让我们享。”

铁笼怎能锁住百灵的歌声，牧羊人倾吐着对姑娘的爱情，他发誓一生都要爱着姑娘。

姑娘唱给我的歌，
在我心中扎下了深根。
我的一颗纯洁的心被她带走，

就象她的影子，时时和她不分离。
倘若我被爱火烧焦，
我也情愿，决不怨恨。

姑娘乌黑的长辫上，
插着一朵鲜红的花朵。
我捧着一颗忠实的心，
你愿不愿用鲜花交换？
我愿和你在花园里幽会，
你愿不愿听听我的肺腑之言？

从那高高山峰上流来的泉水，
流进了干旱的田野里。
傍晚我在花园里等你，
为什么你不出门迎接我？
我心上升起了愁云片片，
独自在塔里木河畔徘徊流连。

当我俩幽会的时候，
你的微笑使我沉醉。
我的心灵多么干渴，
能将你唇上的甘露去滋润它吗？
不要忘记，不要忘记啊，



我是你爱的那个牧羊小伙。

眼里滴下的热泪，
落进了塔里木河里。
那蔚蓝的天边又起了乌云，
姑娘啊，我俩又要分离。
倘若需用生命去换取，
我也要和你永在一起。

当我孤独流浪在外乡，
谁来向我问暖问寒？
姑娘啊，为着咱俩的幸福，
我在经受着爱的考验。
你的容姿印刻在我的心上，
即使死去也不会把你遗忘。

牧羊小伙子每天晚上总是要来到姑娘的窗前，等候着姑娘的到来。他沉醉在爱情的海洋里。

我在雪夜里寻找着温暖，
悄悄地来到你的窗前。
想起你的婀娜多姿，
我心里象塔里木河水汹涌。
玫瑰姑娘啊，
你快出来把我看看。

河水掀起了波浪，
因为遇到了岩石的阻挡；
麦种在地里没有发芽，
因为没有适当的墒情。
我和姑娘相好这样久，未能成亲，
因为我一无所有，是个牧羊人。

日子一天一天地过去了，一月一月地过去了，牧羊人一直等待着玫瑰姑娘。然而，毒蛇似的伯克却霸占了玫瑰姑娘。

清清的湖水上游着一对天鹅，
在明媚的春天才有这样的幸福。
玫瑰姑娘在思念着牧羊人，
什么时候才能在湖岸上坐坐？
她象铁笼中的小鸟，
她的双脚被铁链锁牢。
玫瑰姑娘在思念着牧羊人，
多么想长上一双翅膀飞着把他寻找。

狂风吹来了，吹来了，
吹落了花园里的百花。
玫瑰姑娘在思念着牧羊人，
什么时候能在她的屋里相会？

乌云想吞掉月亮，
狂风要掠走金黄的粮食。
玫瑰姑娘啊，
流着热泪被伯克霸占。

月亮和启明星是姐妹，
太阳和彩虹是姐妹。
玫瑰姑娘啊，
你的心永远属于牧羊小伙。

在黑暗的旧社会里，牧羊的小伙子和玫瑰姑娘的美好愿望是不能实现的。

我愿变成一只天鹅，
落进那明镜般的湖水里。
玫瑰姑娘你不要失望，
那明媚的春天总会来到大地。

玫瑰姑娘啊，
你那杯浓茶还暖在我心里。
你是花朵啊，我是小溪，
咱俩怎能分离！

天边升起了两颗启明星，
不，那是姑娘多情的眼睛。
我俩象塔依尔与祖合拉^①，
倘若死，也要死在一起。……

① 塔依尔、祖合拉，维吾尔族民间叙事长诗《塔依尔与祖合拉》中男女主人公的名字。

封面设计：康敏
插图：康敏



娜 芝 桂 牡

(维吾尔族民间叙事诗)

阿不都克里木 搜集 井 亚 翻译整理

新疆人民出版社编辑出版

新疆新华书店发行

新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32 开本 $1\frac{5}{8}$ 印张

1981年2月第1版 1981年9月第1次印刷

印数：1—1,000

统一书号：10098.98 定价：0.18元